**Г. ДОНИЦЕТТИ**

**ПЕТР ВЕЛИКИЙ – ЦАРЬ ВСЕЯ РУСИ**

###### ИЛИ ЖЕ

ПЛОТНИК ИЗ ЛИВОНИИ

*Шутливая мелодрама в двух актах*

Итальянское либретто

Герардо Бевильяква Альдобрандини

**Версия либретто для исполнения**

**на итальянском и русском языках**

**Юрия Димитрина**

**Санкт-Петербург**

**2003**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Шутливая мелодрама Г.Доницетти

"ПЕТР ВЕЛИКИЙ – ЦАРЬ ВСЕЯ РУСИ ИЛИ ЖЕПЛОТНИК ИЗ ЛИВОНИИ"

впервые поставлена в 1819 г. в Венеции на сцене театра "Сан Самуэле".

До 1826 года состоялось ещё несколько постановок мелодрамы на сценах

итальянских оперных театров. Впоследствии опера ни разу не ставилась.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Действующие лица.

Петр Великий, Царь Всея Руси – бас

Катерина, императрица, его супруга – сопрано

Карл Скавронский, плотник из Ливонии – тенор

Аннетта, трактирщица – сопрано

Магистрататор, городской судья – бас-буфф

Фирман, ростовщик – бас

Мадам Фриц, хозяйка гостиницы – меццо-сопрано

Хондедиски, московский капитан – тенор

Крестьяне, члены магистрата, свита царя, стрельцы.

Сцена представляет богатый и многолюдный город Ливонии.

Посвящается трехсотлетию Санкт-Петербурга

**ПЕРВЫЙ АКТ.**

*Часть города в Ливонии с видом на гостиницу. Рассвет.*

***№1. Сцена.*** *(Стр. 1)\**

Горожане, русские солдаты с капитаном Хондедиски. Слышатся пронзительные крики охотников. Карл во дворе гостиницы работает на плотницком верстаке.

**Хор.** \*\* В лес! На охоту!

## Хондедиски. К богу любви!

## Все. Уже рассвело.

## Хор.

Найди простую душу нимфы или пастуха,

Которая желает чистой любви,

Которая жаждет верности и чистоты.

# Карл бросает работу и стоит в глубокой задумчивости

## Хондедиски.

Истинная любовь бежит из надменных городов

К цветам и травам, более достойным любви.

## Хор.

Непорочность сердца придаёт движениям спокойствие,

И в любовных стрелах нет фатально окрашенного яда.

Появляется Аннетта. Медленно подходит к Карлу.

(8)

Карл. \*\*\*

Как судьбы наши злы, моя Аннетта.

Сердца наполнены тревогой...

Твоё злосчастье – отец-мятежник.

А мой жестокий мучитель – тайна рожденья...

Но мы друг друга любим.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* В скобках здесь и далее указаны номер страницы клавира.

\*\* Более мелким шрифтом и отступом обозначен русский текст подстрочного перевода (в несколько сокращённом варианте) итальянского либретто. Фрагменты, обозначенные таким образом, звучат в спектакле на итальянском языке. Весь текст, напечатанный без отступа и более крупным шрифтом – исполняется по-русски.

\*\*\* Фрагмент является речитативом, предшествующим Дуэту. Исполняется по-русски.

**Карл.**

Когда же злая судьба, устав тревожить нам сердце,

оплатит нашу целомудренную любовь?

Дорогой, милый образ нежного кумира моего!

Ты вечно присутствуешь в моих мыслях.

## Аннетта.

Я тебя прижимаю к груди, кумир сердца моего!

Я стану совершенно счастлива, если нас воссоединит любовь.

## Карл и Аннетта.

Любовь! Милосердная любовь;

Когда придет тот день,

Когда мое сердце перестанет так биться?

(15)

Капитан Хондедиски выходит на авансцену.

КАПИТАН *(в зал)*. \*

Прошу прощение за то, что вторгаюсь в оперу. Но... вынужден предстать перед публикой в ином качестве. \*\* В опере я исполняю партию русского капитана Хондедиски. Однако мне поручена роль ещё одного капитана – капитана нашего сегодняшнего плаванья по российским событиям совершенно у нас не известным. По крайней мере, два существенных уточнения истории России мы вам обещаем. И речь пойдёт не о чём ни будь, а непосредственно о прорубленном Петром окне в Европу, ибо душераздирающие события, о которых свидетельствует спектакль, случились в Ливонии вскоре после того, как прибалтийские земли эти стали российскими. То есть, всё это происходило, можно сказать, на подоконнике этого самого окна. И, стало быть, по ходу нашего документального спектакля мы обязаны уточнять некоторые неясности. Тем более, что документ, который мы сегодня обнародуем, написан маэстро Доницетти на языке оригинала. А между тем, нам доподлинно известно, что не каждый оригинал сидящий сегодня в зрительном зале знает свой язык. Но есть и хорошие новости. Все номера оперы театр будет исполнять на евро, но (!!) все речитативы – переводить в рубли.

И ещё два слова. Вынужден перевести в рубли первую фразу того, что вы сейчас услышите. Ибо она имеет отношение к нашей истории. Её произносит некий процентщик Фирман (на сцене появляется Фирман) и переводится она так: "Процент – это основной принцип мира". А теперь послушаем, как эта фраза звучит по-итальянски. (Дирижёру.) Прошу вас, маэстро.

*Капитан остаётся на сцене, дожидаясь первой фразы Фирмана.*

**Фирман.** Процент – это основной принцип мира,

КАПИТАН. О!! *(исчезает).*

Сегодня он первенствует над доблестью и честью.

## Карл.

В моей груди клокочет гнев. *(Глядя на Фирмана.)*

Унять свою ненависть я не в силах.

## Хор.

На охоту нас зовут трубы!

Широкая равнина полна звуков.

Воздух оглушает благословенный грохот.

## Карл и Аннетта. Пусть меня всегда приглашает к тебе любовь.

## Фирман. А меня пусть всегда она приглашает заработать.

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*\** Все тексты Капитана, говорятся.

\*\* По замыслу постановщика спектакля Ю.Александрова и художника В.Окунева внешний образ Капитана Хондедиски включает в себя постоянную дельартовскую полумаску на лице исполнителя. При переходе в образ "Капитана спектакля" актёр снимает с себя маску.

## Капитан. Воздух оглушает благословенный грохот.

## Все. На охоту!

Горожане отбывают на охоту. Стрельцы устраиваются, чтобы выпить.

***1-а. Речитатив\**** *(36)*

Фирман *(Аннетте).* Если бы ваше сердце вы мне в залог отдали...

АННЕТТА *(насмешливо).* Пока не думала об этом.

Фирман. ...Я заплатил бы много.

КАРЛ *(с угрозой).* Вы что-то сказали?

АННЕТТА *(Карлу).* Спокойней.

Фирман *(Карлу).*

Всё в нашем мире *(отсчитывает деньги)* свою имеет цену.

*(С извинительным жестом.)* Плата в рублях.

В торговых сделках я не вертопрах.

АННЕТТА. Прежде всего, верните ожерелье.

ФИРМАН. О, конечно, немедленно...\*\* *(Роется в карманах.)* Ах да, совсем забыл. Сей прéдмет в среду продан. И с немалым убытком.

КАРЛ *(надвигаясь на Фирмана).* Какая жаба!

*Появляется Хондедиски.*

ХОНДЕДИСКИ *(слегка пошатываясь).* Что за красотка! *(Хлебнув из фляги, Аннетте.)* Будь моей невестой... *(Упав на колени, обхватывает колени Аннетты.)* Навеки!

АННЕТТА *(с изумлением в зал).* Русский характер. *(Вырывается из объятий Капитана).*

КАРЛ *(не замечая Капитана, Фирману).* Где ожерелье!?

ФИРМАН *(Карлу).* Друг мой...

ХОНДЕДИСКИ *(с изумлением).* Мне отказали?

КАРЛ *(хватая Фирмана за горло).* Нет, ты его вернёшь мне.

ФИРМАН. На помощь!

ХОНДЕДИСКИ *(вновь направляясь к Аннетте).* Цыпа!.. *(Облапывает Аннетту.)*

АННЕТТА. О, сударь, что за хватка!

КАРЛ *(наконец, обернувшись, Хондедиски).* Медведь, будь поучтивей!

ХОНДЕДИСКИ. Кто это?

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

\* Все речитативы исполняются на русском языке.

\*\* Подчёркнутые фразы – говорятся.

КАРЛ. Ты плохо слышишь?

ХОНДЕДИСКИ *(вглядываясь в Карла).* Кажись, тот самый плотник. *(Карлу.)* Шутник,.. ты спятил??

КАРЛ. Когда одну из шуток ты оценишь... *(Держа за горло Фирмана одной рукой, другой хватает топор.)* Не захочешь второй.

ХОНДЕДИСКИ *(от изумления выпустив Аннетту).* Елки-моталки... На офицера?!?

КАРЛ *(двигаясь к Хондедиски, выхватившему из ножен саблю, волочит за собой Фирмана).* Молись!

АННЕТТА. На помощь!

*Появляется мадам Фриц.*

МАДАМ ФРИЦ. Мой бог! Что это за любовные игры с топором под окнами моей гостиницы!?

*Карл отпускает Фирмана и бросает топор.*

Ты меня пугаешь, Карл. Что за безрассудство из-за пустяков? Ах, как ты беспокоишь меня, друг мой?

***№ 2. Каватина мадам Фриц.*** (40)

*(Карлу.)* Какое безрассудство!

Обнаженный меч?

Что за необычная ссора!

Моя гостиница, мой декорум –

всё это достойно большего уважения.

(43)

 *(К Хондедиски).* А вам я скажу вот что. *(В зал.)* И прошу запомнить каждое слово.

Эта гостиница отвергает неблагородное поведение плебея;

Приостановите всякие нездоровые замашки.

Будьте ведомы честью.

Предъявите в награду мне добродетель души.

Успокойте ваш темперамент,

Не заставляйте сердце в моей груди трепетать.

***2-а. Речитатив.*** (49)

КАРЛ *(Хондедиски).* Хоть раз ещё посмеешьс наглой солдатской спесью пристать к Аннетте...

ХОНДЕДИСКИ *(хлебнув из фляги).* Ухожу, но запомни: будешь битым. *(Уходит.)*

*Карл бросается за Хондедиски, Аннетта удерживает его.*

Аннетта *(Карлу).* Успокойся.

КАРЛ. Быть спокойным?! *(обернувшись к Фирману.)* А жаба!.. Она не хочет вернуть нам ожерелье.

ФИРМАН *(ощупывая шею).* План изменился, поскольку жизнь меня схватила за горло.

КАРЛ. И что же?

ФИРМАН. Снова... поищем... *(Роется в карманах.)* ...И ожерелье может быть найдётся. *(Вынимает ожерелье.)* Четыре рублика, и оно ваше.Впрочем... Хоть бескорыстья мне не занимать, но рублик сверху с вас придется взять.

КАРЛ. Злосчастный вымогатель!! *(Вновь хватает Фирмана за горло.)*

МАДАМ ФРИЦ. Карл, успокойся.

КАРЛ. Да как тут быть спокойным?! Аннетту грабят...

*Появляется Капитан.*

КАПИТАН (в зал). И в этот самый момент, когда один из героев нашей драмы, держит за горло другого...

**№ 3. Сцена.** (51)

Далекое конское ржание и звуки бичей, входят гонцы, предшествующие появлению путешествующих инкогнито царя Петра и Катерины.

МАДАМ ФРИЦ. Слышу цоканье копыт... Это гости... В мою гостиницу. \*

Фирман. Прибывает Его сиятельство. \*

КАРЛ. Что ещё за сиятельство? \*

ФИРМАН. Отпустите, – скажу. (Карл отпускает Фирмана.) Этого никто не знает, но оно из Петербурга. \*

КАПИТАН. О!! (Исчезает.) \*

## Хор. Люди, о-ла!

## Аннетта и мадам Фриц.

Чужеземцы!

Слышу быстрых скакунов.

Живо каждый на свое место.

**Хор.**

Его превосходительство прибывает сюда.

Красивый зал … семь комнат…

Вина …

Колбасы…

Золото потечет рекой.

*(58)*

*Появляется Пётр, Екатерина и свита. С другой стороны на авансцену выходит Капитан. Петр, двигаясь к авансцене, начинает петь и первую фразу своего ариозо поёт по-итальянски.*

КАПИТАН *(вежливо, но твёрдо).* Ваше величество. ...По-русски..

*Пётр, бросив свирепый взгляд на капитана, замолкает. Оркестр снова начинает ариозо.*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

\* Разговорные реплики - мелодекламация на оркестровом вступлении Сцены № 3.

ПЁТР.

Я почитаю вздором,

Когда весь народ державы

Хвастливые монархи

Пытают кнутами да сумой.

Если страны владыка

Вольготным народом правит,

Это и есть самый мудрый царь -

Великий умом и душой.

Великий умом и душой.

Великий умом и душой.

Умом велик и душой.

Видны ему все хитрости

Каждого царедворца.

В их душах он умеет

Все козни распознать.

И только он и смеет

Казнить и награждать.

Казнить и награждать.

Казнить и награждать.

Казнить и вознаграждать.

КАТЕРИНА. Друг мой!

ПЁТР. Что, Катерина.

КАТЕРИНА. Ты прав во всём, мой царь.

ПЕТР.

Добра и нежна царёва жена...

Да! Только тебе я верю, Катя!

*Далее Катерина и Хор продолжают сцену по-итальянски. К ним присоединяется, поющий по-итальянски Петр. Немедленно появляется Капитан. (64)*

КАПИТАН *(после первой фразы Петра, с укоризной).* Мин херц... – в рублях.

ПЁТР *(свирепо).* Сгинь и дай попеть!

*(Продолжает петь по-итальянски до конца номера.)*

**Катерина.**

О! Тебе всегда улыбается судьба

и любовь отечества.

**Петр.**

Да! Мне всегда улыбается судьба...

...и любовь отечества.

## Хор. О! Тебе всегда улыбается судьба

## и любовь отечества.

**Петр,**

Да! Мне всегда улыбается судьба.

Мне всегда улыбается судьба

и любовь отечества.

***3-а. Речитатив****. (72)*

ПЁТР *(Катерине)*.

Мой тайный план – инкогнито сюда приехать нам – он не случаен. И с целью, тебе еще не ясной. Если план мой удастся, ты будешь мной довольна.

КАТЕРИНА. Верю в твою удачу. Но нет ли друг, в глазах царя досады, что яркий блеск победы под Полтавой не столь великолепен, если царь не в короне.

*Появляется Хондедиски.*

Хандениски*(указывая Петру на гостиницу).*Здесь ночлег ваш. *(Указывая на появившегося Карла.)* А это – тот плотник.

ПЁТР *(поспешно отводя Хондедиски в сторону).* Я понял.

ХАНДЕНИСКИ. Он посмел со мной подраться.

ПЁТР. Однако... *(Знаком отсылает Хондедиски).*

*Хондедиски исчезает, появляется мадам Фриц.*

МАДАМ ФРИЦ. Ах, мы давно вас ждали. Вот ваши апартаменты.

ПЁТР. Я очень рад. Вот кошелёк мой. *(Отдаёт кошелёк Мадам Фриц.)* Мадам,скажите, здесь где-то рядом жить должен некий плотник. Он вам, мадам, известен?

МАДАМ ФРИЦ. Карло?

ПЁТР. Возможно.

МАДАМ ФРИЦ. Он малый с добрым сердцем...

ПЁТР. Об этом я не спрашивал.

МАДАМ ФРИЦ. Благонравный, трудолюбивый...

ПЁТР. Так же болтлив, как дамы?

МАДАМ ФРИЦ. Нет, что вы. Почти немой.

ПЁТР. Мне хотелось бы выяснить: кто его родители? Кто и откуда?

МАДАМ ФРИЦ.

О. конечно. Уже готов ответ.

Кто он и откуда – известий нет.

ПЁТР. Где сейчас он?

МАДАМ ФРИЦ. Где-то рядом. *(Увидев приближающегося Карла).* Момент... Карл. Здесь вас ищут.

КАРЛ. Кто? Наглый капитан?

МАДАМ ФРИЦ О, нет. *(Указав на Петра.)* Вот, господин...

КАРЛ *(Петру).* Мы незнакомы. Что вам угодно, кто вы?

ПЁТР *(строго).* Сударь, вам придется отвечать.

КАРЛ. За что же?

ПЁТР. За ту драку с офицером. Что там случилось?

КАРЛ.

Случилось? Да ничего...

Любой поборник чести

На защиту придёт своей невесте.

Вот и весь нехитрый повод для спора?

ПЁТР *(в сторону).*

Он слишком горд. Вот и причина ссоры.

*(Карлу.)* Ну, что ж...

Ответ хорош.

Скажите, кто вы?

КАРЛ.

Я тот, что здесь беседой занят с вами.

И урок наглецу даю кулаками.

ПЁТР. Хотел бы всё же узнать, откуда родом вы?

КАРЛ.

Я бы – тоже.

И что же?

ПЁТР. Смените тон. Вы не учтивы.

КАРЛ. Тон – для беседы. А здесь – допрос.

МАДАМ ФРИЦ *(Карлу, тихо).* Карл, уйди. Ты слишком заносчив.

КАРЛ *(Мадам Фриц).* Узнать он хочет, кто я? Экое любопытство.

*(Петру.)* Вам придётся поверить моим словам:

Узнать меня поближе – не удастся и вам.

Теперь понятно?

ПЁТР. Весь ответ?

КАРЛ. Лучшего – нет.

МАДАМ ФРИЦ. Что за упрямец!

КАРЛ *(Петру).* И прощайте.

ПЁТР Вы мне даёте повод под арестом допросить вас в Петербурге.

КАРЛ. Вы что, монарх? Короны я что-то не заметил.

МАДАМ ФРИЦ *(Петру).* Но высылать невинных... наш закон не позволит. И есть судья...

ПЁТР. Пусть он здесь будет тотчас же. Э-эй, Хондедиски! *(Появляется Хондедиски и два стрельца).* Сей плотник под арестом. И чтоб отсюда – ни шагу.

КАРЛ. Я протестую.

ПЁТР *(Хандедиски).* И ждать меня!

МАДАМ ФРИЦ. Но, сударь...

ПЁТР *(Карлу).* Совет мой тот же. Перемените тон ваш. *(Уходит.)*

**№ 4. Речитатив и дуэт.** (81)

Речитатив. *(81)*

КАРЛ *(Хондедиски).* За что я арестован?

ХАНДЕНИСКИ *(со смехом).* За топорную шутку. *(Присаживается на верстак.)*

МАДАМ ФРИЦ. Твоя гордыня – это извечный враг твой.

КАРЛ. Возможно, это так...

МАДАМ ФРИЦ Я умоляю тебя быть осторожным.

КАРЛ *(понизив голос, так, чтобы не слышал Хондедиски.) О,* друг мой. Кто знает, что случится? *(Оглянувшись на Хондедиски).* Возьми вот этот конверт.. Это единственное свидетельство моего прошлого. Возьми,.. сохрани. *(Передаёт конверт мадам Фриц. Та прячет его. Хондедиски встаёт, чтобы подслушать разговор Карла и Мадам Фриц.)* *(Хондедиски.)* Хотел бы знать, с чего бы сударь мой, вам не сидится?

Мой совет вам, дружок, быть поскромнее и меньше суетиться.

МАДАМ ФРИЦ. Тише...

КАРЛ. Нет, громче*.* Здесь некого бояться. *(Хондедиски оторопело садится на прежнее место. Карл подходит к верстаку, вытаскивает из под Хондедиски топор, собирает другие плотницкие инструменты. К мадам Фриц.)* Все эти вещи... Продай всё, что возможно... И, прошу тебя помоги,.. помоги ей.

МАДАМ ФРИЦ. Аннете?! Нет! Ты просишь слишком много.

КАРЛ. Пойми же... Она... Ей будет трудно... и лучше бы ей исчезнуть. Если б ты знала, кто был её родитель, ты бы всё поняла. ...Ну, что ж... Прощай же.

КАПИТАН *(в зал).* А теперь, всё то же самое – но в евро.

***Дуэт.\**** *(84)*

# **4-а. Речитатив.** (95)

# Вбегает Аннетта. Бросается к Карлу.

АНЕТТА. Карл!..

КАРЛ. Любимая!..

*Объятья.*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

\* Дуэт исполняется по-итальянски. Текст подстрочника не приводится.

ХОНДЕДИСКИ *(насмешливо).*

Здесь стало слишком шумно.

Что если вдруг приказ, а я не слышу? *(Карлу.)*

Пройдём-ка в караульню. Там будет тише.

### Хондедиски уводит Карла.

***№5. Сцена.*** *(96)*

*Горожане, потом Мадам Фриц, Аннетта, затем Магистратор в тоге судьи.*

## Хор, мадам Фриц, Аннетта.

В воздухе гостиницы

Кипит возбуждение умов, злое шушуканье.

Переполох, бормоча, приводит всех в плохое настроение.

Замолчите, замолчите! Должностное лицо!

Прекратите мятежный шум.

*Появляется Магистратор. На авансцене возникает Капитан.*

## Магистратор.

Кто меня ищет? Кто меня беспокоит?

Среди красивых символов Астреи?

Кто та плебейская душа,

Которая меня трогает за мою испарину?

## (102)

КАПИТАН.

Дословный перевод.

"Кто меня ищет?

Кто та плебейская душа,

Которая меня трогает за мою испарину?"

## Хор.

Равный тебе не должен быть обеспокоен.

Твоё достоинство не сможет этого вынести.

## Мадам Фриц.

Некий незнакомец,

С большой свитой, полной нахальства,

Позволяют себе весьма рискованные поступки.

## Магистратор. Богат? Заслуживает внимания?

## Мадам Фриц.

## Но почему он скрывает родину, имя?

## Какой-то незнакомец...

## Магистратор.

Он не представился? Каково!

Произведу тщательный анализ,

И виновного накажут.

## Аннетта.

Без вашего разрешения,

Только по приказу незнакомого господина.

Арестовать наичестнейшего Карла.

**Магистратор.**

И это возможно!? Какая гнусная ошибка!

**Аннетта.** Чувствительная насмешка.

## Магистратор. Открытое преступление!

## Мадам Фриц. Преступление! Я вам это подтверждаю.

## Магистратор. И это наносит вред власти.

## Аннетта. Насмехаться над саном.

## Магистратор.

## Пусть даже мне придётся

## перелистать весь свод законов,

Прочитать все оглавления,

переварить статьи и главы, -

Моя точка зрения не изменится.

Благодаря грамматике и прагматике,

Остроумию и тонкой хитрости

Моё твёрдое решение

прервёт беззаконие.

Я сумею быть бескомпромиссным судьей.

***5-а. Речитатив.*** *(114)*

МАГИСТРАТОР. Да. Это преступленье. Согласен. Произвол и вызов власти.

МАДАМ ФРИЦ. Помогите. Тем более,.. этот Карл собирался вам подарить завтра бутыль мадеры.

МАГИСТРАТОР. И такого человека арестовали?

АННЕТТА. Я умоляю. Спасите Карла.

МАГИСТРАТОР.

Это умник узнает свой шесток.

*(Дамам.)* Удалитесь. Без вас я буду более жесток.

*Аннетта и мадам Фриц уходят. На авансцене возникает Капитан.*

КАПИТАН *(в зал).*

Ну, как вам это нравится? Из-за чего вся эта суета и кипенье страстей? Всего лишь из-за того, что без распоряжения судьи магистрата и вопреки, видите ли, закону арестован плотник. И всё это на подоконнике триста лет назад.

*Появляется Пётр.*

Ваше величество, да, загреми у нас в России какой-то ливонский плотник, – ведь этого вообще бы никто не заметил.

ПЁТР *(после долгой паузы, указывает на Магистратора).* Сей муж – судья магистрата?

КАПИТАН. Он самый.

*Пётр направляется к Магистратору.*

КАПИТАН *(в зал).* Царь не ответил. Смолчал.

Видимо, это государственная тайна.

Ну, что тут скажешь?

Мы – увы! – уже Европа, но – ура! – еще Россия. *(Исчезает.)*

**№6. Сцена и дуэт.**(117)

*Петр и Магистратор.*

ПЁТР. Предо мною Магистратор?

Магистратор *(по-итальянски).*

Sento mento in magistrator

ПЁТР.

Встрече рад,

но спор со мной пустая времени утрата.

Да и к тому же...

МАГИСТРАТОР *(Ит.). Oh ben qui giunto...*

ПЁТР. ...связан с риском.

МАГИСТРАТОР *(Ит.). Favorisca.*

ПЁТР и МАГИСТРАТОР*(Ит.).*

И учтите: трезвый ум – вот наш товар.

Fra di noi qui dobbian d`un grande af far

Без вранья и без фанфар.

Seria vente favellar,

Трезвый ум – вот наш товар.

Si dobbian d`un grande af far

Без вранья и без фанфар.

Seria vente favellar,

Без вранья и без фанфар.

Seria vente favellar.

**Магистратор** *(Ит.).*

Не следует относиться небрежно к любой ошибке.

Пускай случайный, но подозрительный человек

позволяет мухе сесть вам на нос...

ПЁТР.

Да, синьор. Да, синьор. Да, синьор. Да, синьор. Да, синьор.

**Магистратор** *(Ит.).*

Но нет причины,

Позволяющей незнакомому чужестранцу подобное действие:

 Использовать власть, возложенную на меня.

ПЁТР.

Да, синьор. Да, синьор. Да, синьор. Да, синьор. Да, синьор.

**Магистратор** *(Ит.).*

Здесь высшая власть – это правосудие,

Которым я наделен и славлюсь,

Правосудье, которому я следую

с истинно царским величием.

ПЁТР *(терпеливо).* Да, синьор. Да, синьор.

**Магистратор** *(Ит.).*

И с истинно царским величием.

я сумею заставить меня уважать.

ПЁТР *(соглашаясь).*

Заумь, бредни, дичь, кошмар.

**Магистратор** *(Ит.).* Я сумею заставить меня уважать.

ПЁТР *(любезно).* Просто смех.

**Магистратор** *(Ит.).* Мой дорогой незнакомец!

ПЁТР *(в сторону).* Ещё словцо, и бросит в жар.

**Магистратор** *(Ит.).* Отвечайте, кто вы?

ПЁТР.

Ваш вопрос грозит бедой!

Суть не в том, кто я такой.

Вы, упрямец, сударь мой.

Ведь я же вас предупреждал:

**Магистратор** *(Ит.).* Отвечайте, кто вы такой?

ПЁТР, МАГИСТРАТОР *(Ит.).*

Трезвый ум – вот наш товар.

Без вранья и без фанфар.

**Магистратор** *(Ит.).* Отвечайте, кто вы есть?

ПЁТР. Не убеждён, что ваши мысли – божий дар.

**Магистратор** *(Ит.).* Кто вы такой?

ПЁТР *(в сторону).* Безнадёжен.

**Магистратор** *(Ит.).* Кто вы такой?

ПЁТР *(в сторону).* Ни просвета.

**Магистратор** *(Ит.).* Кто вы? Отвечайте.

ПЁТР.

Ну, что заладил: "Кто вы такой? Кто вы такой?"

Вам не нужно это знать.

**Магистратор** *(Ит.).* Я распоряжусь отвести вас в карцер.

ПЁТР. Не расслышал. Я арестован?

**Магистратор** *(Ит.).* Я заставлю вас открыться!

ПЁТР. Сумасшедший.

**Магистратор** *(Ит.). (В кулису.)* Эй, там!

ПЁТР. Убогий.

(126-127*)*

*У Петра распахивается плащ и Магистратор видит на его груди орден. Подходит к Петру и ощупывает орден.*

ПЁТР. Орден Андрея Первозванного, голубчик.

**Магистратор** *(Ит.).*

О! Боже! Какая ситуация.

*(Вглядываясь в орден.)* Андрей пер-воз-ван??

ПЁТР *(в зал).* Начинает понимать. И говорить по-русски. *(Магистратору.)* Что бы все здесь хорошо поняли всё остальное, голубчик, – перехожу на итальянский*.*

МАГИСТРАТОР *(мучительно соображая, в зал).* Голюбчик...

 **Петр.** *(Ит.).*

Его терзают чудовищные сомнения,

Которые он хочет скрыть.

**Магистратор** *(Ит.).*

Какой холод ползет как змея по каждой вене

и проходит в сердце!

ПЕТР *(доверительно понизив голос*). Так вот. Я намерен узнать, кто этот плотник. Понял?

МАГИСТРАТОР. Понял, но плохо...

**Петр** *(продолжает втолковывать).* *(Ит.).*

 Карл в моем присутствии

Должен быть допрошен

**Магистратор** *(Ит.).*

Среди тысяч сомнений

Изумление ввергает меня в ужасный грех.

Не могу дышать.

ПЕТР. Всё понял? А теперь послушай, кто я таков.

**Магистратор** *(Ит.).* Si, signor. Si, signor. Si, signor. Si, signor. Si, signor

ПЕТР. Я – князь Меньшиков.

**Магистратор** *(мучительно соображая).* Si, signor. Si, signor.

**Петр.** *(Ит.).*

Среди тысяч сомнений

Изумление ввергает его в ужас.

МАГИСТРАТОР.Si, signor. Si, signor. Si, signor.

*(Сообразив.)* ...Алексашка!! Голюбчик! Ты есть первый боярин царя...

ПЕТР. Наконец-то.

## Петр.

Пусть Карл в моем присутствии

Формально будет допрошен,

потому что хочу всё закончить.

**Магистратор.** Да, синьор …

## Петр.

Меня интересует.

## Его имя и его рождение.

## Магистратор.

Господин Меньшиков, о Боже, не сомневайтесь …

Лечу в суд всё оформить.

## Петр.

Какой трусливый человек!

Это разжигает во мне гнев,

Делает меня нетерпеливым.

Я не могу доле находиться здесь.

## Магистратор.

Этот человек меня выставляет

дураком и глупцом.

Ничего более странного

ещё не испытывало моё сердце.

##### Расходятся. Появляются Хондедиски, Катерина и Аннетта.

##### 6-а. Речитатив. (142)

Хондедиски. Ваш друг посажен в карцер. И всё получит, что следует задире.

АННЕТТА. Он ещё под арестом?

Хондедиски. Да. Ненадолго. А быть ему в Сибири.

АННЕТТА. О, боже правый. Разлука навсегда!.. *(Плачет.)*

КАТЕРИНА. Кто вы? Что случилось?

АННЕТА. Я не увижу Карла больше ни разу?

КАТЕРИНА. Кто этот Карл, и что вас разлучает?

АННЕТТА. Он – мой любимый друг. Он арестован,.. не виновный ни в чём, я это знаю.

КАТЕРИНА *(в сторону).* Как имя "Карл"... меня волнует.

АННЕТТА. О. если вы бы хоть раз встретили Карла... Вы б в этот же миг вы его оценили.

КАТЕРИНА *(Хондедиски).* Пленник ваш столь благонравен?

ХОНДЕДИСКИ. Да, с топором он выглядит добрым малым.

АННЕТТА*(Хондедиски).* Начали вы!

ХОНДЕДИСКИ. Горд, словно граф. А всего-то лишь плотник.

КАТЕРИНА *(задумчиво).* Горд словно граф... И – плотник... Вновь замерцал надежды свет. Может быть, мой Пётр со мной здесь не случайно... Мальчиком Карл Скавронский здесь был потерян... Брат мой... Суждена ли мне снова встреча с Карлом?.. *(Уходит.)*

ХОНДЕДИСКИ *(Аннетте).* Ну же, цыпа, я жду...

АННЕТА. Ждёте напрасно. Я вас прошу, скажите ... можно хоть мельком увидеть Карла?

ХОНДЕДИСКИ.

Дружок вас ждёт под арестом.

Но вы – увы – невинны.

Стало быть, вам место здесь, а там ему место.

*(Уходит, посмеиваясь.)*

**№ 7. Речитатив и каватина Аннетты.** **(**147)

Аннетта. Злая судьба! Даже потеря бедного отца не оставляла меня столь одинокой. Как жалишь ты жестоко! Теперь и Карла нет... Как жить – не знаю.

Только ты, дорог мне! На тебя вся моя надежда.

Только для тебя верность моего сердца.

Пусть я пребываю в бедности и нерешительности.

Но, если правда, что чистое чувство угодно небесам,

Одна надежда, которую оставляет мне судьба, –

Помочь тебе, любимый, в твоих бедах.

**№ 8. Финал.** (152)

Зал суда. Входят члены магистрата и делопроизводители в плащах с капюшонами. Все занимают свои места.

## Хор.

О, Бальдо и Бартоло,

Слава вам, честнейшим

и знаменитым ревнителям правосудия,

Пусть же строптивые Минерва и Церера

Вечно дарят нам свою благосклонность.

## Магистратор.

Все занимают свои места,

Садятся, слушают меня, не дыша.

Чтобы судить, необходимо распутать

Законы старые и новейшие,

## Все.

Все соотносится с допросом городского судьи,

С его спокойной и справедливой оценкой.

МАГИСТРАТОР.

Я в мантии судейской, словно Зевс неприступен. О, если б мог я в ней расхаживать вечно! Я б даже спал в ней. Астрея, дочь громовержца, великая модница Олимпа. Дай мне быть величавым во время речи и в миг раздумий. К тому же добавь мне немного мыслей. Их мало.

*Входят Петр и Катерина. Нотариус садится за стол с готовностью писать. Рядом с ним с большой важностью садится Магистратор. Катерина и Петр занимают достойные места рядом с ними. Члены магистрата рассаживаются вокруг Магистратора. Вводят Карла.*

(162-164)

МАГИСТРАТОР. Нотариус. Диктую преамбулу.

*На авансцене появляется Капитан.* *Магистратор диктует Нотариусу. Тот старательно записывает.*

## Магистратор *(диктует нотариусу).*

"Из давних времен восьмого века до нас дошёл факт, когда, правя царством, один король..." Точка, и запятая, вводное предложение: "...как и в нынешнем случае, когда в гостинице молодой человек, дворянин с вероломнейшими наклонностями под знаком луны был помещен в карцер.

И честнейший судья рассматривает это обвинительное заключение".

КАПИТАН *(выслушав преамбулу, в зал, бесстрастно).* Перевожу.

"Претендент из давних времен. Когда король Генрих Восьмой в драке потерял глаз и был оправдан по статье 128-й за несоразмерное преступлению количество улик..." Запятая, придаточное предложение. "...как и в нынешнем случае, когда молодой обладатель

топора, будучи уличен в драке с офицером царя, был помещён в карцер. Беспристрастный судья рассматривает это обвинение". Кавычки закрыть и огласить во всеуслышание.

## Нотариус.

"Король, будучи восьмым … точка, и запятая… Родственник луны… А честнейший… молодой человек заставил посадить в тюрьму судью… вероломнейших наклонностей…"

КАПИТАН *(в зал бесстрастно).* Перевожу.

"Когда сто двадцать восьмого Генриха с давних времён осуждали за придаточное предложение, как в нынешнем случае,.. беспристрастный судья, будучи помещенным в карцер, получил в глаз и вырубил топором закрытые кавычки. Запятая".

## Магистратор.

О! Осел! Самая ослиная голова в городе!

Что за род нотариусов!

Смысл, где ты, о Боже!?

## Петр, Катерина,

Кто хочет уверенно плавать

Под звуки флейт человеческой души,

Должен сначала утопить

Юристов и казуистов.

КАПИТАН \**(в зал бесстрастно).*

Перевожу дословно.

"Тот, кто желает безмятежно слушать звуки флейты своей собственной души, должен сначала утопить всех юристов и казуистов".

## Магистратор.

Представленного здесь обвиняемого следует допросить.

## Хор.

Мы – это корабли на холодных волнах.

Беспокоящие нас порывистые ветры – это ссорящиеся.

Каждый сутяга – это подводный камень.

Весь суд – это море.

(167)

Петр *(Магистратору).* Прошу суд дать ясный ответ. Напал ли обвиняемый на царского офицера?

**Магистратор *(****с поспешной услужливостью).*

Так мы и будем трактовать обвиняемого?

ПЕТР. Или, быть может,.. не он является виновным, а офицер царя?

## Магистратор *(сбитый с толку).*

Я знаю это происшествие.

*(В сторону.)* Что бы это могло значить?

Всё было так ясно, а теперь требует анализа.

*(Диктует нотариусу).*

Поверх этого свидетельства

Данное подтверждение

Доказано и зарегистрировано.

Он обвиняется, что он нанес оскорбление

В ссоре, затеянной офицером царя.

ПЁТР *(указав Катерине на Карла, тихо).* Катя, вот плотник тот.

**Карл.** *(Магистратор).* Вы говорите по-татарски?

## Магистратор. Я изъясняюсь языком трибунала.

## Карл. Я это и имею в виду.

## Петр. Пора переходить к фактам.

**Магистратор.** Этого насмешника необходимо припугнуть.

**Карл (***Магистратор).* Вы в самом деле сумасшедший?

## Магистратор.

Эй! Выбирайте выражения,

Или я вас отправлю на галеру.

**Карл.** Надеюсь, это шутка.

**Магистратор.** Молчите и отвечайте мне.

## Карл. Послушайте, что за глупости!

## Петр.

Какой необычный нрав! *(Магистратору.)*

Нужно сначала узнать его имя и тайну его рождения.

## Магистратор.

Да, господин Меньшиков! Не сомневайтесь:

Я умею делать свою работу.

## Карл. (Какая странная путаница! Какое варварство!)

## Катерина.

## (Чем больше докучает судья,

## тем больше Карл становиться гордым)

**Магистратор** *(Карлу).* Назовите мне ваше имя.

**Карл.** Карл Скавронский.

**Магистратор.** Возраст?

**Карл.** 27 лет

**Магистратор.** Родина?

**Карл.** Литовские улицы

**Магистратор** *(диктует нотариусу).*

"Карл Скавронский, Двадцать семь лет. Улица". Точка.

Специальность?

## Карл. Ничтожная.

**Магистратор.** Но какая?

**Карл.** Плотник

**Магистратор** *(диктуя нотариусу)*

## Напишите литовский плотник.

*(Карлу).* Есть ли у вас родители?

**Карл.** Я их никогда не знал

**Магистратор** *(диктуя нотариусу).* Внебрачный.

**Карл** *(выходя из себя).*

Эй! Идите к черту господин Магистратор.!

Я тоже дворянин.

**Магистратор** *(насмешливо).*

Незнатный, рожденный в бедном местечке,

Здесь ты нашел приют

Хвастовству дворянской кровью?

**Петр и Катерина.** Рождается слабая надежда.

## Магистратор.

Вы осмелились нанести оскорбление

Офицеру Царя?

**Карл** *(с достоинством).*

Каждый, кто осмелится

Показать доблесть,

Чтобы защитить честь своей девушки

Должен заплатить дань.

**Петр.** Вы дворянин?

**Карл.** Мне это сказали однажды.

**Катерина.** Семьи у вас нет?

**Карл.** В пеленках она у меня была отнята.

## Петр и Катерина.

В сомнении и подозрении

Погружено сердце!

Петр и Катерина встают со своих мест. Они подходят к Карлу. Магистратор тоже встает со своего места.

(180)

КАТЕРИНА.

О, как трепещет сердце...

Ужели это брат мой?

О, небо, силы дай мне

Надежду сохранить.

## Карл.

Остаток румянца, который, убегая из сердца,

Отражается в глазах,

Чувством вины не является.

## Аннетта.

Видеть любимого, неправедно обвинённого,

Которого принуждают выглядеть виноватым –

Для влюбленного сердца это слишком жестокая реальность.

ПЕТР.

В его мятежном сердце,

В его отважном взгляде –

Какая-то горькая тайна,

Какой-то разгадки нить.

**Магистратор** *(Карлу).*

Полюбуйся на кривое весло бледного паромщика,

Который в конце брода ждет твоей смерти.

Не знаю, справедлива ли эта жестокость?

Но Карл должен быть осуждён.

(183)

Появляется взволнованная Мадам Фриц с конвертом в руках

 **Мадам Фриц** (потрясая конвертом). Нет! Остановитесь…

Оглядевшись, она бросается к Капитану и что-то шепчет ему на ухо.

Капитан (реагируя на то, что ему сообщает Мадам Фриц.) У вас?.. Каким образом?.. Вы уверены?.. (Петру). Мадам утверждает, что у неё есть доказательства благородного происхождения обвиняемого.

**Хор.** Чего она хочет

## Мадам Фриц.

О! Позвольте … сначала вздохнуть

И в последствии … я смогу рассказать всё.

ПЕТР *(Магистратуру).* Кто справедлив, тот должен выслушать всех.

**Магистратор** *(шутливо).* Послушаем, что произнесет оракул.

## Мадам Фриц.

Я могу предъявить вам письмо,

Свидетельствующее о благородстве его происхождения.

**Магистратор.** Слишком подозрительно, чтобы быть правдой.

## Мадам Фриц.

Судья, ослабевший умом от страха перед чужестранцем, обвиняет.

Но мне кажется, что нашему незнакомцу

Нравится, скорее разум, чем угрозы.

Надеюсь, что все мы сможем в этом убедиться.

## Магистратор. Эта коварная змея распространяет страшный яд.

## Карл. Судья в пол парика! Без царя в голове.

(187)

ПЕТР.

Разве что-нибудь мешает разрешить все наши споры?

Мы разделим конвертом этим зерна правда – от кучи вздора.

И узнаем, кто без греха,

А где ложь и чепуха.

*(Капитану.)* Читай.

КАПИТАН *(вынув письмо из конверта, читает).*

Я, епископ Ливонии свидетельствую, что плотник, податель сего письма воспитывался в моём доме. Он сын благородного человека из Литвы. Его имя Карл Скавронский. Семья его была разорена при взятии Мариенбурга Меньшиковым. Судьба его старшей сестры неизвестна, возможно, она попала в Россию. Далее – печать и подпись.

ПЕТР *(выхватив письмо из рук Капитана).* Печать епископа.

КАТЕРИНА.

О! Сердце ослепляет радостный факел счастья...

Светом объята душа моя.

Брат мой, мы снова вместе...

**Мадам Фриц и Аннетта.** Как она побледнела!

## *Катерина лишается чувств.*

**Хор.** Что это было? И что же будет?

## ПетР *(Магистратору).*

Отложим приговор наш, но слежу я за тобою.

**Магистратор** (Ит.). О! Si, signor. Si, signor. Si, signor.

ПетР *(указав на Карла).*

За пленника своею отвечаешь головою.

**Магистратор** (Ит.). О! Si, signor. Si, signor. Si, signor.

## *(Бросаясь к Карлу, испуганно.)* Голюбчик!!

## Мадам Фриц, Аннетта, Магистратор, Пётр, Хор.

Мрачный туман заполняет рассудок,

Душа содрогается сомнениями,

Все мы блуждаем среди надежд, подозрений

и боязни совершить ошибку.

*Бесчувственную Катерину уносят. Общее смятение.*

*Конец первого акта.*

# **ВТОРОЙ АКТ** (212)

*Часы бьют полночь. Полная темнота.*

ГОЛОС МАГИСТРАТОРА. Жуть и мрак...

*Постепенно становится виден Магистратор, зажигающий масляную лампу, стоящую на столе, заваленном пыльными томами судебных дел.*

МАГИСТРАТОР.

Как быть мне с Карлом? Оправдать?.. Не уверен. Приговорить к пытке заточеньем? Проще же простого. Гложут сомненья. О, боги! О, мои предшественники-судьи, магистры эпохи, корифеи мысли. Готовы ль вы сказать, как поступить мне?

Боги, ПРЕДШЕСТВЕННИКИ-СУДЬИ, магистры ЭПОХИ, корифеи МЫСЛИ (из бездны, загробными голосами). Нет, не готовы.

МАГИСТРАТОР. О. боже! Рассудок слабеет... Мне показалось... чьи-то вопли... как будто из подземелья. Душа объята страхом.

Раздаётся стук в дверь.

ГОЛОС МАДАМ ФРИЦ. Можно к вам?

МАГИСТРАТОР (вздрогнув). Чей там стук?

МАДАМ ФРИЦ (входя). Я на минутку.

МАГИСТРАТОР. Нет. Я занят.

МАДАМ ФРИЦ. Два-три слова.

МАГИСТРАТОР. ... Скажите мне правду. Это ведь вы кричали, словно из подземелья?

МАДАМ ФРИЦ (с испугом). ...О, бедный Карл. Вы хотите бедняжку засадить в подземелье? Не может быть, что вы так кровожадны. Не верю.

МАГИСТРАТОР (в сторону, с ужасом). Ей всё известно. Она читает мысли.

МАДАМ ФРИЦ. Нет, нет, вы добрый.

МАГИСТРАТОР. Я?!

МАДАМ ФРИЦ (в сторону). О. небо. Ради Карла я готова на всё. (Магистратору, с очаровательной улыбкой.) Я не мешаю?

МАГИСТРАТОР. Вам же сказал я: ни минуты лишней, процесс очень тяжелый... Падает в обморок знатная дама. За обвиняемого в ответе я. Жизнь сурова, мадам.

МАДАМ ФРИЦ (кокетливо). Но прежде были вы не столь суровы... в те памятные дни... ну, вспомните, друг мой, и всей душой ручаюсь я,.. что ваши мысли покинут подземелье.

МАГИСТРАТОР. Бог мой! Я прошу вас, о процессе – ни звука. И спрячьте ваши хитрости, недомолвки и пламенные взгляды, и прочие уловки. Перехитрить меня вам не удастся.

МАДАМ ФРИЦ. О чём вы?

МАГИСТРАТОР. И не мечтайте.

МАДАМ ФРИЦ. А раньше удавалось.

МАГИСТРАТОР. То было раньше.

МАДАМ ФРИЦ. Но я надеюсь, что эта ручка (нежно берёт руку Магистратора) как и прежде ляжет на эту ножку (кладёт её на своё колено).

МАГИСТРАТОР (убрав руку с колена). Ни на какую ножку эта ручка не ляжет.

МАДАМ ФРИЦ. Мой птенчик, вы всегда в общеньи с дамой не сразу раскрывались. О, будьте понежней. Ну, хоть немножко.

МАГИСТРАТОР. Прошу вас удалиться.

МАДАМ ФРИЦ. Так быстро? И прямо в ночь?

МАГИСТРАТОР. Дьявол!

МАДАМ ФРИЦ. Нет. Поздно. Под утро – я не прочь.

МАГИСТРАТОР (с испугом). Боже!! Под утро!!

(Мадам Фриц.) Даю ещё минуту и не боле!!

Просьба мужчины с умом и силой воли.

**№ 9 Дуэт.** (219)

**Мадам Фриц.**

Любезнейший судья, носящий тогу.

У вас такое нежное сердце:

Не будьте так неблагодарны,

не забывайте памятные дни.

## Магистратор.

В моём полувековом возрасте

Я не жду любовных удач.

И что мне – памятные дни.

**Мадам Фриц.** Итак …

**Магистратор.** Идите.

**Мадам Фриц.** Вы такой черствый?

**Магистратор.** Я Магистратор, и ничего больше.

**Мадам Фриц.** Карл в тюрьме?

**Магистратор.** В тюрьме.

**Мадам Фриц.** И все надежды напрасны?

## Магистратор.

Не сомневайтесь: скорей всего,

он проведет остаток своих дней в Сибири.

**Мадам Фриц** *(продолжая обольщать).* Пожалейте!

**Магистратор.** Нет! Прочь!

**Мадам Фриц.** Мой дорогой!

**Магистратор.** Госпожа!

**Мадам Фриц.** О Боже!

**Магистратор.** Я трезв, как никогда.

**Мадам Фриц.** (Я бы хотела его обмануть.)

**Магистратор.** (Она хочет меня обмануть.)

**Мадам Фриц.** (Попытаюсь поиграть с ним чуть-чуть.)

**Магистратор.** (Чувствую, что понемногу вскипаю.)

## Мадам Фриц.

У меня уже падают слезы…

Я больше не увижу Карла никогда!

## Магистратор.

(Меня трогают эти слезы.

Ещё немного и я освобожу его.

Прощай моя стойкость.)

(233)

*Раздаётся стук в дверь. Полураздетые Магистратор и мадам Фриц замирают в испуге. Появляется Капитан с конвертом в руке.*

КАПИТАН *(Магистратору).* Вам пакет.

*Магистратор вскрывает переданный ему конверт и читает письмо.*

КАПИТАН *(подняв, сброшенную мадам Фриц блузу, в зал).* Судя по данному документу, прогресс в сфере этих отношений за последние триста лет - незначителен.

МАГИСТРАТОР *(завершив чтение)*. Пока мы здесь вспоминаем памятные дни, Карл уже на свободе... по приказу Меньшикова. Новое беззаконье. Ради чего ж тогда я...

МАДАМ ФРИЦ. Нет, ради чего же тогда я!?! *(Начинает одеваться.)*

*Продолжая дуэт, деловито надевают те предметы туалета, которые успели сбросить. Капитан до конца дуэта стоит посреди сцены и с увлечением историка наблюдает за обоими.*

## Мадам Фриц *(подшучивая над ним).* Вот так! Синьор судья!

**Магистратор.**

Он уже на свободе!

Судопроизводство в беспорядке.

Да. Это очевидно. Он на свободе!

В мире только суд устанавливает вину или прощает.

Мой сан... И мои полномочья!?

*(Смотрит на печать.)* Я судья или нет?

Если Меньшиков хочет видеть меня ослом, я им стану.

## Мадам Фриц.

Карл больше не в тюрьме: получил прощение.

Я ожидала от вас смелости. *(Насмехаясь.)*

Действительно в целой России

не найти большего героя, чем вы.

*Все исчезает.*

*Появляется великолепно одетый Карл.*

***9-а. Речитатив.***(239)

КАРЛ. В одеждах этих царских я готов заблудиться. Непостижимо. Свободен... и в роскошных одеяньях... *(Появляется Фирман.)* Мне кажется, что сплю я.

ФИРМАН. Нет, сударь, вы не спите. А мне сон снится. ...Дружок мой давний – плотник, разодетый, что герцог.

КАРЛ. Хотите купить? Не продаётся.

ФИРМАН. Быть может. Теперь вам по карману – это? *(Показывает Карлу ожерелье.)*

КАРЛ. Чёрт возьми! В карманах – ни копейки.

ФИРМАН. О, этот казус тоже мне понятен. Дорогой камзол, но!! В кармане дырка.

КАРПЛ. Мошенник прав. Мне нечем расплатиться.

*Появляется Магистратор.*

ФИРМАН. Дворянин без кошелька – нелепость.

КАРЛ. Ты не забыл, мошенник, какой урок мой вчера тобой получен. *(Пытается схватить Фирмана за горло. Тот отбегает.)*

МАГИСТРАТОР *(Карлу, радостно).* Вы на свободе!? Это я распорядился, учтите. *(Отводит в сторону Фирмана, тихо).* Мерзавец! Ты над ним потешался?

ФИРМАН. В чём дело?

МАГИСТРАТОР. Недоумок! Этот плотник – есть нечто. Сам Меньшиков – его патрон и покровитель. Ты хочешь напороться на великий гнев вельможи?

ФИРМАН. Ответ – нет, не хочу.

МАГИСТРАТОР *(Карлу).* Не беспокойтесь. Мы всё сейчас уладим.

КАРЛ. Этот прохвост присвоил ожерелье Аннетты.

ФИРМЕН. Проблема исчезает.

КАРЛ. Исчезает?

ФИРМАН. Да. Я возвращаю вам ожерелье. *(Отдаёт ожерелье.)* Ваше слово теперь дороже денег. Я вам верю. Сорок восемь рублей вы отдадите.

КАРЛ *(Магистратору)*. Он взял его в залог за четыре. Жаба! *(Бросается к Фирману и хватает его за горло.)*

ФИРМАН. Я снижу цену!

ФИРМАН, МАГИСТРАТОР. Мы уладим всё миром.

*Быстро входит Хондедиски, ведущий за руку Аннетту.*

ХондеДиски *(Аннетте)*. Вот ваш плотник.

АННЕТТА *(бросаясь к Карлу).* Карл! Ты свободен!!

КАРЛ *(Капитану).* О, проклятье! Ты опять... За старое?! *(Держа за горло Фирмана одной рукой, другой хватает топор.).*

*Хондедиски делает Карлу предостерегающий знак, выходит на авансцену и в образе Капитана обращается к залу.*

КАПИТАН *(в зал).* Мы накануне первого обещанного вам открытия. Императрица, жена Петра обретает потерянного брата. Не скрою, историки своим нестройным хором факт этот оспаривают. Но наш хор постройнее. *(Подаёт дирижёрский знак – звучит долгий постепенно разрастающийся многослойный хоровой аккорд. Капитан продолжает на звучании аккорда.)* Для оперного театра свидетельство маэстро Доницетти непререкаемо. *(Звучание аккорда завершается.)* Сейчас вы в этом убедитесь.

*Появляется Пётр и Катерина.*

ПЁТР. Друг мой!

КАРЛ *(с топором в руке).* Вы мне? Что вам угодно?

ПЁТР. Мне угодно обрадовать всех вестью.

КАРЛ. И какою же вестью.

ПЁТР. Знайте все. Карл Скавронский – брат наш – он найден!

КАТЕРИНА *(Карлу).* Дай же прижать тебя крепко к сердцу, о, мой найденный брат! Отныне ты навсегда со мной, твоей сестрою...

*Катерина и Карл, постепенно опускающий топор, движутся навстречу друг другу. В последний миг перед объятием Капитан осторожно вынимает топор из руки Карла. Объятья.*

***№ 10. Сцена и ария Карла.*** *(250)*

КАРЛ. Мой боже! Ты? Не верю... Виденье...Во сне ли, наяву – не знаю...

ПЁТР. Смелее. Карл, ну, проснись. Катя... Разлука – в прошлом. Вы снова вместе.

КАРЛ. О, небо... Воскрешенье надежды... Сестра со мною.

 *(260)*

Я слышу сладостное и нежное слово "брат",

И слёзы счастья окропляют этот неповторимый миг.

Я больше не сирота;

Вы нашли меня.

И я через 20 лет нашел любимую сестру.

Моя душа ликует.

Её музыка говорит мне о том, что я не смог бы выразить словами.

Все уходят. Появляется Аннетта и мадам Фриц.

***10-а. Речитатив.****(264)*

МАДАМ ФРИЦ. Нам пора, наконец, поговорить. И речь пойдёт о Карле. Я его уступаю. Ты мне не веришь?

АННЕТТА. Хотела бы поверить.

МАДАМ ФРИЦ. Да. В Петербурге он сможет стать счастливым.

АННЕТТА. Сколько бедствий дарила ему фортуна. Судьба играла с Карлом... Меня любил он,.. но был одиноким.

МАДАМ ФРИЦ. Он был со мною, но любил ли – не знаю... Оставим это. Теперь он твой. Но подумай,.. что ждёт тебя в Санкт-Петербурге? Счастливый брак? Он невозможен. Брат знатной дамы не может быть повенчан с беспородной невестой. Вот и финал твой.

АННЕТТА. ...Вы не знаете даже,.. как вы правы.

МАДАМ ФРИЦ. Знаю. С такой сестрою не поспоришь.

АННЕТТА. ...Не быть мне в Петербурге.

МАДАМ ФРИЦ. Ты так решила? Да, мой друг,.. ты – загадка.

*Появляется Карл, Пётр и Катерина. Аннетта бросается к Карлу.*

АННЕТТА. Мой любимый Карл,.. мне страшно.

МАДАМ ФРИЦ *(смотря на них)*. ...Как зыбко счастье.

КАРЛ. Моя Аннетта. Время бед прошло. *(Петру и Катерине.)* Позвольте, я вам представлю... *(подводит к ним Аннетту.)* Это моя невеста.

АННЕТТА. Нет, Карл... Постой.

КАРЛ. И если суждено мне оказаться в столице, то с нею вместе.

Сестрой она вам станет, а мне супругой.

ПЁТР. О. да. И непременно.

КАТЕРИНА. Согласна, если вы любите друг друга.

А это скажет каждый, увидев вас.

*Появляется Магистратор.*

ПЁТР *(Магистратору, указывая на Аннетту).* Поедет в Петербург и царя позовёт на свадьбу. *(В ответ на протестующий жест Аннетты.)* Я так сказал, и – баста.

АННЕТТА *(после паузы, тихо).* Нет, русский царь супругами стать не даст нам.

МАГИСТРАТОР *(в ужасе).* Боже!

КАРЛ. Да, есть причина, что б русский царь никогда о ней не слышал.

ПЁТР *(весело).* Верно. Царю не скажем.

АННЕТТА *(Карлу).* Друг мой... Рискуем мы моей свободой, а может быть и жизнью.

ПЕТР *Аннетте).* Даю вам слово, не скажу ни словечка.

КАРЛ. Ни сейчас, ни завтра, ни через годы!

**№ 11.** **Сцена и септет.** (271)

АННЕТТА. Мой отец...

КАРЛ.

Отец её известен вам.

...Но её вины здесь нет.

ПЕТР. Смелее, кто же он?

АННЕТТА. Он...

ПЕТР. Кто он, отец ваш??

КАРЛ. Вымолвить, поверьте, мне не легко...

Он,.. он – гетман Мазепа.

КАТЕРИНА. Что вы сказали?!

***Аннетта.*** О, небо

ПЁТР. Мазепа?!? Этот подлый изменник!!

**Аннетта** *(смиренно).* Он мне дал жизнь … был моим родителем.

**Все.**

Удар грома. Несчастье. Душа трепещет.

Бездвижные уста не в силах произносить слова.

**Петр** *(с гневом).*

Ах, предатель!

Кто прячет его от моих глаз?

Только смерть может спасти его от моего гнева.

**Аннетта** *(подавленная от горя).*

Куда мне спрятаться от отчаяния?

Мои чувства смущенны... Бежать, остаться?

У меня раскалывается сердце.

**Карл** *(утешая ее).*

Аннетта моя, не плачь.

Судьба твоя жестока.

Но среди бедствий я тебе буду верен.

## Мадам Фриц *(Петру).*

Несчастная, умоляющая я падаю к вашим ногам.

Вложите в прощение вашу высшую славу.

*(Встает на колени.)*

## Магистратор *(с важным видом).*

Женщины! Удалитесь.

А ты, безумная! – пойдёшь в Сибирь,

Наказанием поплатишься за нечестивого родителя.

**Катерина, Мадам Фриц, Аннетта и Карл.**

О! Лишь благодетельное сострадание

Может обезоружить суровость.

## Мадам Фриц.

## Синьор, вы пообещали,

## что Царь ничего не узнает.

Петр.

Могу простить виновному.

Тому, кто предал – нет!

## Магистратор. Простить предателя? Нет. Нет и нет.

## Петр.

Предатель! Как мышь в норе таится!

Пусть он явится и тотчас!

## Аннетта. Он... скончался. Умер год назад.

## Петр. Он мёртв? Он мёртв...

*Петр после короткого молчания постепенно успокаивается. Приближается к Аннетте, берет ее нежно за руку. Она, вся дрожащая и удрученная, готова в растерянности припасть к его ногам. Он кладет правую руку на ее плечо.*

*(С великодушием и решимостью).*

Ваш отец... меня он предал.

Я буду вам отцом.

##

## Все.

Необычное волнение наполняет грудь,

Раздираемую тысячью разных чувств.

Это сердца откликаются на столь великодушные слова.

## Петр.

Необычное волнение наполняет грудь,

Раздираемую тысячью разных чувств.

**11-а. Речитатив.** (303)

КАТЕРИНА. Хондедиски!

*Пошатываясь, появляется Хондедиски.*

КАРЛ. О! Наш Бахус! Какую крепость нынче вы выбрали для штурма?

*Хондедиски быстро оценив обстановку, падает на колени перед мадам Фриц.*

ХОНДЕДИСКИ *(обхватывая колени мадам Фриц).* Вы моя невеста. Навеки.

КАРЛ. Какие страсти.

КАТЕРИНА *(Хондедиски)*. Встань. Есть дела важнее. Подготовь всё к отъезду. Мы отъезжаем в полдень. Твои стрельцы – за час перед нами.

ХОНДЕДИСКИ. Понял. Исполняю. *(Уходит.)*

КАРЛ *(Аннетте).* Все беды в прошлом. И – в путь, к нашему венчанью!

АННЕТТА *(Карлу с жестом в сторону Петра).* Я до сих пор не в силах осознать доброту его и величье.

КАТЕРИНА.

Душа моя ликует.

Я наслаждаюсь победой над ненастьем,

Сияньем ваших глаз и вашим счастьем.

***№ 12. Ария Катерины.*** (306)

О! как я наслаждаюсь вашим благом!

Засверкайте же до конца ясные звезды!

Наконец-то, мир и покой поселится в ваших душах.

Обретшие друг друга, вы сможете наслаждаться счастьем. \*

КАПИТАН *(появляясь, в зал).*

Да! Всё так и было. Доницетти врать не будет. И спешу обратить ваше внимание на второе историческое открытие спектакля. И театр не дрогнет перед яростным воем историков. Они воют, а мы поём. Итак. Счастливый Пётр Великий через счастливый брак счастливого брата счастливой императрицы готов породниться с семьёй своего смертельного врага Мазепы. Потомки Петра и Мазепы – братья и сёстры. Всё это наш театр расценивает как страстный призыв всей отечественной истории к братству народов и смешанным бракам. Переженимся – выживем.

***13-а. Речитатив.\*4*** *(313)*

*Вбегает Магистратор.*

МАГИСТРАТОР. Солдаты выступают. Весь город в беспокойстве... Эй, капитан! *(Видит Хондедиски.)* Как, вы трезвый? Тогда растолкуйте мне. Случись пожару... Кто ответит? Погладит царь меня за это по головке? Вряд ли. И что тогда мне делать?

ХОНДЕДИСКИ. Об этом мы с царём не говорили.

МАГИСТРАТОР. Так царь приехал??

ХОНДЕДИСКИ *(в сердцах).* Вот, еловая мякина. *(Магистратору.)* Тот, кого ты принимал за Меньшикова, остолоп, есть русский император Пётр Великий. *(Уходит).*

МАГИСТРАТОР. Как!... Он царь?!.. Голубчик... *(Придя в себя.)* Майн Готт! Еловая мякина! *Уходит за Хондедиски.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*\** Следующий далее №13 (Хор) в настоящей версии опускается.

**№ 14.** ***Сцена и Ария мадам Фриц.*** (315)

*Из гостиницы появляется мадам Фриц и Карл.*

КАРЛ. Мой друг. Подходит последний срок. Так приказал капризный, но вещий жребий. Разлука. Мы расстаёмся.

МАДАМ ФРИЦ. Твой жребий – счастье. И если счастлив ты, то я смиряюсь. Нет, не мне твою удачу считать бедою. ...Но сердце стонет. Я верю, что ты знаешь цену этому сердцу.

КАРЛ. ...Но в Петербурге мы встретимся вновь.

МАДАМ ФРИЦ. О, Карл, любимый... Зачем?

КАРЛ. Ты будешь в Петербурге нашею гостей. Да, так будет. Иль ты не знаешь Карла?

МАДАМ ФРИЦ. Я знаю Карла... Но средь пиров, богатства, в кругу придворном, в блеске ассамблеи... Карл, ты меня и не вспомнишь. Ну, бог с тобой. Ступай к вершинам счастья.

(318)

## Мадам Фриц.

Как я ценю, твое прекрасное сердце, ты знаешь.

Ты вынужден покинуть своего друга.

Блуждая среди столь странных событий,

На устах путаются слова.

Я вижу,

как создаётся для тебя брачная постель

И душа моя разрушается:

Мое сердце поедет с вами,

Моя боль остается со мной.

Меня опустошит горечь твоего отъезда.

## При мысли об этом – горе добивает меня.

Огонь,

зажженный тобой в моей груди, не угас.

И вот теперь я сама должна погасить его.

Как непросто отвергнуть его страстные призывы.

**Хор.** Всех нас ждёт Петербург!

## Мадам Фриц. Я в полном отчаянии.

**Хор.** Всех нас ждёт Петербург!

## Мадам Фриц.

Возьми на память мои мучения.

И пусть торжествует искренность сердца.

## Прощай, если это неизбежно.

**Хор.** Вперёд! В путь.

***№ 15. Финал*** (328).

**Хор.**

Величественная мощь

Согласно предсказаниям,

Сделает нашу дорогу необременительной.

## Мадам Фриц. О! Какие разворачиваются события.

## Хор.

Царь приказал, чтобы столица отсюда увидела.

наше воинствующее великолепие.

# **Мадам Фриц и Карл.** Не знаю, как должно отнестись ко всему этому.

## Хор. В поход к Петербургу. В поход! В поход! В поход!

Появляется Магистратор, затем Петр, Катерина, Аннетта, свита.

**Магистратор.**

Я должен молчать, мадам Фриц…

Но … по секрету...

Сам Петр оказывает нам честь своим присутствием…

Хочу, чтобы весь город кричал:

"Царь! Его величество!.."

Но … это тайна, ради бога.

## Мадам Фриц.

Нет! … не может быть … это он?

Неопределенность волнует...

Фантазии распаляют душу.

Меня одолевает волнение …

Сам Царь... Какая судьба!..

## Петр *(Катерине)*. Нас узнали… Пора отправляться.

**Хор.** В Петербург. Отъезжают...

**Мадам Фриц.** О! Не уезжайте, Ваше величество…

## Все. Ваше величество!

**Пётр.**

Если столько народов, которыми ты правишь,

так радуются в тени твоего трона и верны законам, –

это самая благородная награда за всё, что делает монарх.

**Все.** Приветствуем нашего монарха!

## Магистратор.

Молчать! Назад … ни шагу дальше, чернь.

Никому не говорить … это меня касается, о, сброд!

Ваше величество! Магистратор преклоняется

перед вашим благородством.

#### До жителей нашего городка донеслись приятные слухи,

Что как сияющее солнце с ярким лучом сюда приезжает царь Петр...

И, повернувшись спиной ко двору и великолепию,

Он – поверх крыльев мартовской непогоды –

Приходит в душу их очагов …

*(путаясь)* в домашние их очаги …

## Петр.

## Хватит! Хватит!

Больше, чем самое фантастические знаки почтения:

Мне приятна простая любовь народа.

**Все.** Да здравствует монарх!

Магистратор.

Слава! Слава!

Всю любовь из народной утробы

Благодарно и покорно

Выливаем на мудрую голову царской особы

Готов служить Вашему величеству!!

ПЁТР *(подойдя к Магистратору).*

Я тебе положу, мой голубчик,

Каждый месяц по тыще рублей.

Отдыхай, пей вино, кушай супчик,

Но служить ты ни дня не посмей.

*(В зал, назидательно.)*

Только так сможем мы лишний рубчик

Сэкономить для пользы людей.

МАГИСТРАТОР *(восторженно).*

Наконец-то я подлинно русский.

На столе и вино, и закуски.

Я сижу под засиженной люстрой.

С неба капает тыща рублей.

## Где-то ветры холодные свищут,

## Где-то знойного лета жарища,

## Кто-то хлеба насущного ищет,

А мне капает новая тыща.

Браво!

Мы мудрее царя не отыщем!

Каждый месяц, весь век, до кладбища

Мне капает тыща.

## ПЁТР.

## Баста! Баста!

Твой налитый елеем умище

Слишком вреден для цели моей.

И служить ты ни часа не смей.

**Магистратор.** Вас уверяю…

**Петр.** Умолкни.

**Хор.** Да здравствует Царь! Ваше величество!

**Петр.** Обнимитесь супруги.

## Мадам Фриц. Везде видна забота наших высоких покровителей.

**Аннетта, Катерина и Карл.** После волнений наступает успокоение.

***15-а. Речитатив.*** (314)

ПЕТР *(Хондедиски).* Ну, что, князь Пётр Данилыч. Пора! Санкт-Петербург заждался поди.

ХОНДЕДИСКИ. Отдаю последние распоряжения, мин херц. И за тобой.

МАГИСТРАТОР *(Хондедиски).* Позвольте... Но царь назвал вас князем...

ХОНДЕДИСКИ. Надо бы знать в лицо своих героев. Я – князь Александр Данилыч Меньшиков.

МАГИСТРАТОР. Вы??? Еловая мякина! Наконец, я прозрел. Ты - Алексашка!!!

***Финал-апофеоз.*** (346)

КАПИТАН *(в зал).* Апофеоз!!

*Все солисты выстраиваются на авансцене. За ними – хор. Справа появляется Нотариус с бокалами шампанского на подносе. Слева появляется Фирман с бокалами шампанского на подносе.*

ФИРМАН *(в зал)*. Настаиваю. В рублях.

(347)

ВСЕ И ХОР.

Как близки трёхсотлетние дали.

Все мы только что там побывали,

Чтобы город великий воспеть,

Чтоб город воспеть!

Чтоб город воспеть!

МАЛАМ ФРИЦ, АННА.

Как же темно наших судеб начало!

Только сейчас, добежав до финала,

Тайны смысла смогли мы узреть.

*Фирман и нотариус разносят бокалы.*

ВСЕ.

Пусть же славит веков вереница

Трёхсотлетие вечной столицы,

*(Подняв бокалы.)*

И пока есть что пить и чем петь,

Нашим гимнам над миром – лететь!

(355)

Далее следует (добавленный к музыке финала) вокализ-апофеоз. Начинает Петр, через несколько тактов к нему присоединяются один, другой, третий солист... Мощный акапельный септет, сопровождаемый хором и доказывающий публике, что "петь есть чем", затопляет зрительный зал.

ВСЕ *(закончив вокализ и осушив бокалы).*

Нашим пламенным гимнам

В честь Санкт-Петербурга

Над миром лететь!

### Конец.

# **ПЬЕСЫ ДЛЯ МУЗЫКАЛЬНОЙ СЦЕНЫ**

# **Юрия Димитрина**

*Оригинальные и переводные либретто,*

*новые сюжетные версии, сценарии*

П.Абрахам. БАЛ В "САВОЙЕ"

Адам де ла Аль. ИГРА О РОБЕНЕ И МАРИОН

Ж.Бизе. КАРМЕН

Б.Бриттен. ПОРУГАНИЕ ЛУКРЕЦИИ

А.Гретри. ДВОЕ СКУПЫХ

Й.Гайдн. Аптекарь (ВЛЮБЛЁННЫЕ ОБМАНЩИКИ)

У.Гилберт и А.Салливен. СУД ПРИСЯЖНЫХ

Г.Доницеттию ВИВАТ, МАЭСТРО

Г.Доницетти. Да здравствует папа!

Г.Доницетти. КОЛОКОЛЬЧИК (НОЧЬ НАВАЖДЕНИЙ)

Г.Доницетти. ЛЮБОВНЫЙ НАПИТОК

Г.Доницетти. Пётр Великий – Царь всея руси

Г.Доницетти. РИТА (ПИРАТСКИЙ ТРЕУГОЛЬНИК)

И.Кальман. МАРИЦА

Р.Леонкавалло. ПАЯЦЫ

П.Масканьи. СЕЛЬСКАЯ ЧЕСТЬ

Ж.Массне. ДОН КИХОТ

В.Моцарт. МНИМАЯ САДОВНИЦА

В.Моцарт. БАСТЬЕН И БАСТЬЕННА

Ж.Оффенбах. РЫЦАРЬ СИНЯЯ БОРОДА

Ж.Оффенбах. СКАЗКИ ГОФМАНА

Г.Перселл. ДИДОНА И ЭНЕЙ

Д.Пуччини. БОГЕМА

Д.Россини. Синьор Брускино

Ф.Чилеа. АДРИЕННА ЛЕКУВРЕР

 Д.Чимароза. ТАЙНЫЙ БРАК

\*\*\*

В.Пашкевич. ФЕВЕЙ или ГРОМ ПОБЕДЫ РАЗДАВАЙСЯ

*сценическая фантазия по опере В.Пашкевича и Екатерины II "Февей"*

С. Танеев. ОРЕСТЕЯ

*редакция оперы и новый текст либретто*

Д.Шостакович. ЛЕДИ МАКБЕТ МЦЕНСКОГО УЕЗДА

*контаминальная редакция текста либретто*

Д.Шостакович. ПЕСНЯ О ВСТРЕЧНОМ (ИГРОКИ)

*сценарий документального спектакля*

\*\*\*

Б.Архимандритов ЭЗОП

Д.Биберган. Подающие надежду

Р.Гринблат. ФЛАМАНДСКАЯ ЛЕГЕНДА

*либретто в соавторстве с Ю.Кимом*

А.Журбин. ОРФЕЙ И ЭВРИДИКА

А.Журбин. ЛУНА И ДЕТЕКТИВ

Б.Кравченко. Жестокость

В.Пигузов. ВЕРУЮ

Л.Пригожин. РОБИН ГУД

И.Рогалёв. МАСКАРАД

С.Слонимский. МАСТЕР И МАРГАРИТА

*либретто в соавторстве с В.Фиалковским*

А.Смелков. ЛОВУШКА ДЛЯ КОЩЕЯ

В.Успенский. ИНТЕРВЕНЦИЯ

 В.Устиновский. Таборная опера

 *сценарий в соавторстве с Л.Рахлиным*

###### Димитрин Юрий Георгиевич

###### Yuri G.Dimitrin

|  |  |
| --- | --- |
|  Пушкинская ул. 16-36 Санкт-Петербург. Россия. 191040 | Pusckinskaja str. 16-36 St.Petersburg Russia. 191040 |

|  |  |
| --- | --- |
|  Теl/fax 1647951 E-mail | yurdi@comset.net |